



## 明代吳語文獻《山歌》存世詞彙整理表

2017/08/01 顧國林

**[摘要]** 明代蘇州人馮夢龍收集家鄉話歌謠，編書成《山歌》，是現存較早一份大量記載蘇州話口語的資料。文章以蘇州農村方言（勝浦話）為觀察視窗，識別和整理《山歌》方言用詞 355 例，進行標音和釋義，從中可以窺見蘇州話 400 年來詞彙留存情況。

**[關鍵字]** 明清吳語詞匯 明清蘇州話 吳歌研究 吳語山歌

### 一、背景

對馮夢龍《山歌》詞彙的整理，已有很多成果，如胡明揚《350 年前蘇州一帶吳語一斑：〈山歌〉和〈掛枝兒〉所見的吳語》<sup>1</sup>、翁壽元《〈山歌〉方言詞語彙釋》<sup>2</sup>、大木康（日本）《馮夢龍〈山歌〉研究》<sup>3</sup>等，近來石汝傑、黃明明《馮夢龍編〈山歌〉校釋》（日本印刷論文）非常詳盡，本文參考較多。

這篇文章是“一書對一地”的記錄方式，“一書”指《山歌》，“一地”指蘇州勝浦鎮（古城區東南方向 20 公里，明代時和馮夢龍家鄉同屬長洲縣），本地口語裡不使用的詞不收，因此這份資料帶有“詞彙留存調查”的性質，這是與以上論文、著作不同的地方。另外，在方言詞的識別方面，本文較上述成果有突破。勝浦是我家鄉，對家鄉方言是非常熟悉的。

《山歌》的文字記錄尚未擺脫古代知識份子的書寫習慣，是用吳語、官話混合記錄的。有些詞到底算吳語還是算官話，不太容易判斷，本文所謂的方言詞彙、吳語詞匯，是相對現代普通話而言的。《山歌》裡的吳語成分主要是 400 年前的蘇州話，馮夢龍聽到市井坊間、青樓章台的說唱，覺得很有意思，就記錄下來，比如《姐兒生得》：

**姐兒生得像朵花，十字街頭去買茶。**

**姐兒道：“賣茶客人，爾弗要撥個粗枝硬梗屑來我，連起子羅裙憑你極！”**

最後一個“極”，今有兩個含義，一是抓、摸（此義一般寫搨或攬），二是賣者把貨物強賣於人（此義一般寫掙），用在這裡是個妙趣的近音雙關。《山歌》裡大多是這些有趣的、奇思妙想的內容，如果某一首讀來很平淡，說明核心詞義或暗義沒有被理解。

### 二、語言的變化

400 年過去了，語言已有不小變化，今天，即使是蘇州一帶的人讀《山歌》，有些語句也難免隔閡。現代蘇州人閱讀《山歌》，能讀懂並領悟其妙趣、美感的，10 首裡約有 7 首，剩下 3 首會遇到各種困難。主要是以下兩個方面：

<sup>1</sup> 《語文研究》1981 年 第 2 期

<sup>2</sup> 《無錫、蘇州、常熟方言本字和詞語釋義》2014 年 蘇州大學出版社

<sup>3</sup> 《馮夢龍〈山歌〉研究》2017 年 復旦大學出版社出版



(一) 最大困難來自古代名物詞彙的消亡。有的物品已不再使用，叫法也隨之消失，有的領域現代人已不再關注，東西雖然還在，但叫法已不知。比如《山歌》裡有一首講漁民和獵鳥人吵架的長歌，用了近 40 種鳥名、魚名來隱射，其中鳥名裡的大部分，現代人讀起來已經非常陌生，由這些鳥的比喻形成的文學效果，也就無法體會了。

(二) 重要虛詞、語法詞有很大改變。《山歌》裡的三個高頻介詞：吃（被）、聽（替）、捉（拿），今天蘇州地區已不說或極少說了（包括城鄉），涉及這 3 個詞的語句會受到理解困難，由於它們極常用，所以打擊一大片。介詞一般被認為是封閉詞，通常認為比較穩定，但從《山歌》到現代蘇州話，它們的變化快得驚人，而且看不到官話、外來語言的影響。

《山歌》整本書讀下來，變化最大的是那些在口頭上極常用的虛詞和代詞，比如：（如何）、渠（他）、你搭（你們）、是介（這樣）、咦（又）、來（在）、又介（更）、囉（哪）……這些詞今天雖還使用，但語音大多已經不是那樣了，發生了各種不規則的變化，比如促化、濁化、輔音脫落、母音演變掉隊、前後音節感染等，這些變化在名詞、動詞裡就很少見。今天的蘇州話，無論城鄉，在代詞、虛詞兩方面，和《山歌》都有很大出入。

從《山歌》可以看到：封閉詞類自變非常容易，一方面是自我更新快，另一方面是各種莫名其妙的不規則音變多。

《山歌》到現代蘇州話，傳承最好的是單音動詞。《山歌》單音動詞非常豐富，但在整理時基本沒有遇到困難，它們絕大部分保留在今天的蘇州話裡，總共整理出 106 個（指普通話裡不說或極少聽說但勝浦使用的，見下釋文）。

### 三、釋義和注音說明

《山歌》使用的版本是上海古籍出版社《馮夢龍全集》影印本，文字校對參考石汝傑、黃明明《馮夢龍編〈山歌〉校釋》，釋義和注音原則如下：

(一) 釋義是指該詞在今蘇州勝浦農村方言中的含義，不遷就它在《山歌》中的用法，兩者有出入的地方，文中保留這種差別。

(二) 注音是指該詞在今天勝浦方言中的實際發音，和“字面音”不一定吻合，文中會儘量指出其不同。主要原因是用字造成的，《山》裡有較多使用近音字的情況，比如超（用手掌打）、梢（疾駛）本是去聲詞，《山》中用了平聲字。還有大量用土俗字，如撮（刨）、搽（抹擦）、棚（繃）等，它們的音義和《廣韻》、《集韻》等字書沒有關係，可以認為是土形聲字。這些字如果不用今天的語音注明，只依賴字書的話，會給後人考字辨源帶來麻煩。還有一些語音不合是古今語音變化和方言造成的，主要體現在代詞、虛詞中。

(三) 標音以體現音位為主，使用國際音標的常用字母，注音較寬，閱讀時請注意。比如：鼻韻尾由於沒有辨義作用，前鼻音、後鼻音、鼻化音一律用 n 表示；兩對條件變體 iɿ? (力) - iə? (結)、in (林) - iən (金) 一律用 iʔ、in 表示，開尾韻母 iɪ (煙) 使用 ie 表示，以求簡潔清爽。調類標法為 1 (陰平)、2 (陽平)、3 (陰上)、4 (陽上)、5 (陰去)、6 (陽去)，入聲已由喉塞尾體現，不再標調。勝浦方言的陽上和陽去兩調正在合併中，所以一律標為 46，以減少差錯。少數字詞聲調不能確定的，把有可能的調都標上，比如 15 表示是陰平、陰去中的某一個，而不是兩讀均可。多字詞不標調。

(四) 文後附有勝浦方言古今音對應表，通過它可以找到字詞的中古音韻位置，便於考詞源和跨方言比較使用。《山歌》簡稱《山》，馮夢龍簡稱馮，○後是《山歌》的例句。



## 四、存世詞表

### (一) 動詞

【驚|ŋæ2】渴望、想念，也常寫熬。吳地山歌中常用於“~郎”一詞，指少女思春，各地都有《大熬郎》、《小熬郎》傳唱，今口語留下一些固定用法，如“~食”，指嘴饞。○教我貪花驚後生。○省得小阿奴奴鑊子裡無油空自熬。

【擗|bən46】即盆，將鐵鎔（起土農具）砸下去的動作，北方叫刨（地），盆是操作斤類工具（刃和柄垂直）的動詞。○一鐵搭擗出子十七八個夜叉（叉）。

【跋、鉞|bøʔ】抱、摔，只限於大而重的對象，這兩義同源，摔人總是要先抱住，《山》裡“跋弗倒”指不倒翁，暗指陽具。○郎有介件東西像個跋弗倒個能。○鉞我搭轉來兜嘴介兩撞。

【拜節|pæ-tsiʔ】結婚後第一個新年，新人回親戚家吃飯和送禮，勝浦稱拜節。○咦要我支持拜節個茶湯茶水。

【鑿|bi46】蹭、摩擦。○直鑿得我漕（槽）中水盡便休停。

【奔|pən15】用糞箕裝運。○驀地裡奔來就有子泥。

【便舢|pe-sæ】即扳舢，扳、便今不同音。扳舢、推舢是船轉彎時的操櫓動作。○逆水裡篙只要撐得好，郎若頭歪奴便舢。

【棚|pan1】即繃，張緊、拉緊。○綿布棚節獨吃眼下遲。

【撥|paʔ】給予（物品），撥（pøʔ）近似表音。○爾弗要撥個粗枝硬梗屑來我。

【播|pu5】即簸，用簸箕、小匾等工具拋接穀物以揚去塵屑，去聲調，用播不合調。○拿個笊裡播播，捉個籃裡顛顛。

【哺|bu46】孵化，另有蹲下的意思。○一個鴨蛋弗哺兩個椎（雛）。

【參|tshø1】①架（梯、跳板等）。○果子對（樹）上參梯。當初只指望山上造樓樓上造塔塔上參梯升天同到老。②跳起，躍起，即躡。○只見個個婆娘參起來叫四鄰。

【超|tshæ5】用手掌打（臉、頭、身體等），去聲調，用超不合調。○拿個熱鐵鏟來超子我介七八個且（耳）光。

【 |tshoʔ】音促，男女交配，不是戳，兩詞有平翹舌音分別，如果要相容北方話“操（禽）”，語音可以定位到清母鐸韻，即錯（倉各切），摩也，該詞的存在直接導致“對錯”的“錯”改音。○ 戾匠人做子 戾床。

【襯|tshən5】墊，鞋墊叫“~頭”，墊平叫“~平”。○席襯子奴來奴襯子郎。

【搭|tøʔ】轉身、回頭，今音掇，如“~轉屁股就走”，推測馮夢龍時代“搭”用合韻字白讀音，和今天不同。○鉞我搭轉來兜嘴介兩撞。

【擔|tel】遞送（物品），平聲。○結識私情隔條街，又擔米了又擔柴。

【擋|tɔn5】握、持（用具），又做名詞，指籃、桶的橫樑，動、名詞同源。○姐兒從小何曾擋酒鍾。○你只要擋牢子個舵梗莫貪眠。○姐擋子櫓牙全靠郎打水。

【 |tøʔ】粘（住、牢）。○早蠶蛾 緊子弗分開。

【登|tən1】處（在某處）。○二十姐兒睏弗著，在踏床上登。○風婆婆，且在艸裡登。

【跌|tiʔ】①捶打，捶背叫“跌背”，搓繩前把稻柴捶軟叫“跌柴”。○思量幾遍跌心頭。○活潑潑個鯉魚弗要跌殺子了賣。○說郎弗轉，自跌個胸脯。○小張搥胸跌腳。②摔跤、跌倒。○盡弗消得老鸛跌倒只捉嘴來撐。○算盤跌碎滿街珠。

【丟、丟|toʔ】用例從今天來看都是入聲。①扔。寫丟的有：○蒲席包來對子荷花池裡只一丟。○千言萬語齊丟開。○囉知你除三歸五就丟開。○丟磚頭了搬子場。○我替你前長後短個樣事務盡丟開子手。○一丟丟子我來爐裡去。寫丟的有：○丟我來踏板上理也弗理竣也弗竣。○蒲席包來對子



荷花池裡只一𪗇。②鼓起、凸出，如形容肥大“壯得肚皮~出”、形容虛腫“膚~塊起”。○結識私情像氣毬，一團和氣兩邊丟。③滴，動詞兼量詞。○你嫌我篩得弗爽利時，要便再滴子𪗇去。④擬聲、加強生動。擬聲的有：○拔隻金簪在門上𪗇𪗇裡介敲。○你個𪗇𪗇響個烏龜弗要走子去。放在形容詞後加強生動的有：○六月裡著肉窸𪗇介再有趣。○唸像湖廣客人鹽醬筒裡爛丟丟個星魚乾。

【掇|tøʔ】雙手端物。○拿我掇出子門檻。

【躲|tau3】呆（在某處），無躲藏義，本用於鳥，用於其他物件時取鳥的姿態。○你好像折腳鷺絲（鷺）躲在沙灘上。

【遏|øʔ】蓋住，強調緊密、密不透風。○遏熟黃梅賣甚青。

【容|hion2】允許。勝浦講“容、弗容”是“允許、不允許”的意思，對應普通話“讓、不讓”，而不是“容得下、容不下”的意思，“不容奴吃”即不許我吃。○並弗容介個閑神野鬼上你搭個大門。○遇著介個殘冬臘月一刻也弗容我留停。○又弗容我汪氣汪聲。○還弗容我安寧。

【縛|voʔ】系、紮、綁（鞋帶、繩索等）。○搓條麻繩縛來裡。

【閣|koʔ/goʔ】①清音，搭（在上面），《山》裡部分閣字是放的意思，似是官話用法。○閣子家主公多少個毛腿。②濁音，（船底）撞，濁音。○情哥郎好似邊江船閣淺。

【𪗇、揞|gøʔ】抱。今專指抱在腋下、捧在胸前，強調下面有力托住，一般不做擁抱使用（擁抱義有舒聲專詞：gau46），《山》裡可做擁抱使用。用字揞（書中眉注音桀）與今音有較大差異。○一日子月黑夜暗揞子我就奔。○𪗇子了睏，勾子了眠。○𪗇子新人就要幹窟臀。○閣來呵，閣來呵，再𪗇𪗇，再𪗇𪗇。○𪗇子我恩恩愛愛，勾子我殷殷勤勤。○𪗇子我汗弗離身，勾子我手弗離頸。○囉要你進來𪗇𪗇坐坐。

【關|kue3】①無意間碰到、接觸到，陰上調，關不合調。○教我小阿奴奴關著子毛頭便癢死人。②看一眼、瞟一眼，陰上調，關不合調。○四眼相關難抵當。○一雙眼睛弗住介捉我來關關。

【攢|gue46】摔、甩打（物品）。○{才嫻}腰凸肚立子了攢。

【爇|hø5】在鍋面上烘烤。○我曾經九蒸三爇。

【合|køʔ】共同、一起、合作，音葛。○兩人合著一雙鞋。

【合嘴|køʔ-tʂy】今有“合（音葛）說話”一說，指言有不合，拌嘴，但不到吵架的地步。○獨吃湖洲（州）親眷常來替我合嘴。

【護|u5】接觸使暖熱，今清音，常俗寫“焐”，與“護”濁音不合。○寒寒冷冷護子你多少腳。

【話|huo46】說、講，勝浦主要用話。《山》裡（不含第十章桐城時興歌）用“說”最多（67次），用“話”其次（13次），用“講”最少（4次），還有用“說話”少量（4次，大部分是名詞，相當於現在的閒話）。○結識私情未曾曾，外頭唸話捉姦情。○問邊有畫（話）弗知個邊個字（事）。

【歡喜|huo-ci】喜歡。○阿奴歡喜小尖酸。

【豁|huaʔ】身體翻躍，“船浪~上來”，“岸浪~下來”，“~虎跳（側翻跟鬥）”，這裡“豁”音不合《廣韻》。○豁得窗盤跳得牆。

【霍|huoʔ】緊貼。○霍在肉上個樣東西在上繳了繳。

【揀|ke3】挑選。○市學裡先生弗揀學生子。

【僭|tsie5】占的白讀。○再吃個借住夜個閒人僭子大門前。

【覺|kæ5】睡醒。○捉個情郎一腳踢覺子。

【教|kæ15】叫、使，《山》裡大量使用。○吃娘打得哭哀哀，索性教郎夜夜來。

【嚼蛆|ziøʔ-tʂi】嘮叨、囉嗦。○一味裡盡是嚼蛆亂降。

【扛|kɔn1】兩人抬，音剛，不同於普通話的“扛槍”的“扛”。○一雙白腿扛來郎肩上。

【睏|khuən】睡覺，《山》裡困和睏兼用。○東也困，西也眠。○朧朧睏覺我郎來。○做勢睏著弗敢開言。



【擻|lɔ3】用指尖抓，陰上調，北方話撓。○擻破子我個面孔。

【累|lai46】弄髒，今常“塔累”近義連用，義同。○汗衫累子塵糟拚得洗。○只沒要動手動腳，累得滑泥泥。○鼻涕流來累子奴個胸。○累子我滿身個蓬塵。○也弗住介累得我腥羶。

【連|lie1/lie2】①陰平調，捏住腰帶位置提起褲子、裙子，和撩不同。○連起子羅裙憑你極（掀、搯）。②陽平調，狗交配叫“連”，狗交配時屁股連在一起打不開，連用於人有戲謔色彩。○再搭東夾壁個喇噠婆娘做一連。

【連牽|lie-tɕhie】交界、連接，如“瘦骨連牽（形容瘦）”，不過今義更多表示像樣、像腔。○要還我四址明白，囉裡連牽。

【撩|liɔʔ】用腳掃別人的腳，今說入聲。○罍人頭裡腳撩郎。

【料|liæ2】招惹（他人），今多說陽平調。○郎去料渠。

【搜|lai46】鬧著玩，鬥嘴，但尚未到翻臉的程度，如“瞎~麼~認真，~認真仔麼貓面（翻臉）”，《山》裡還帶有糾纏、攪合的意思。○兩個相爭鬥毆，搜子一個黃昏。○湯婆子，你弗許你熱綽綽亂（亂）搜，要溫存。○我只搜得你灶前火燭無一星。○也搭你搜一個六江水也渾。

【落雨|loʔ-fi】下雨。○好個陣頭弗落得雨。

【瞞|mɔ1/mɔ2】陰平調表示蒙住器口，陽平調表示隱瞞，《山》裡雙關。○放下子鼓槌我勸你少插子遭罷，漏子風聲教我眨亨瞞？

【|iʔ】身體貼在隱蔽處，不被人發現，如“~辣弄堂口嚇人”。○我郎君好像冷飯無茶噎噎（雙關）裡介來。○大門閣[角]落裡日多壹介兩三遭。

【難過|ne-kau】難受，也指噁心。○教阿奴奴肚皮大子好難過。

【難為|ne-fuai】破費、多花。○燒難為子柴火。

【挪|nau2】揉、按摩，音奴。○夜裡憑郎搨來挪。

【搨|ŋioʔ】用手掌跟擠壓，揉麵團的動作，音肉。○姐兒生來紫糖色了像麵筋，惹人團搨惹人蒸。○夜裡憑郎搨來挪。○你人門前捉我團團搨搨。

【叛|bɔ46】躲藏。○你未到黃昏就叛來個被裡。

【砰|phan3】碰撞，陰上調。○小船頭砰（碰）子大船頭。

【闐|phan5】大聲敲門，陰去調。○只聽得闐闐響介敲門。

【瞞|pia15】看，今只剩遺跡用法，如探望產婦叫“~舍母”。○好個陣頭弗落得雨，青天龍掛惹人瞞，惹人瞞，惹人瞞，小阿姐兒再來紅羅帳裡造仙橋。○一日姐兒立在大門口，瞞個菜蔬過去。○姐兒心癢捉郎瞞，我郎君一到弗相饒。○黃柏皮做子酒標，標（瞞）得奴肚裡介苦。

【鋪|phu1】即漚，溢出，全國很多方言都使用。○眼淚直鋪。

【欺瞞|tɕhi-mɔ】欺負。○你沒要欺瞞釣魚漢。

【欺心|tɕhi-sin】偏心，不能“一碗水端平”，如阿婆對待諸新婦這個好那個壞，往往說該阿婆“欺心”。○男人家囉許你能欺心。

【僉|tɕhiel】薄薄地削（水果皮）。○好似橄欖上僉皮舍弗得個青肉去。

【牽板|tɕhie-pe】關係不好後，嘮叨自己曾經對對方的好。○我若聽你扯破子個面皮，你就要從頭至尾捉我來牽板。

【牽磨|tɕhie-lon】牽指用推拉帶動磨、磨轉動，類似活塞帶動曲軸，磨類似磨，用於脫去穀殼。○兩對手打拳你且看頭勢，沒要大熟牽磨做出來。

【牽繫|tɕhie-ɕi】牽掛，音牽記。○夜冷天寒牽繫子渠。

【搨|dzie2】用肩扛物。○只捉後艚搨。○就像橫塘人搨藕上蘇州。○你對孔一插直搨來肩頭上。

【繃筋|tɕhie-tɕin】抽筋，首字可單用，抽搐、抖動的意思，音牽，陰平，如“嚇得~、冷得~”，繃近似表音。○絆頭帶來裡繃筋。



【揜|tɕhin5】按（下）。○吃情哥揜住子奴身只捉眼來看。

【饒|ŋiæ2】買東西時額外贈送。○饒星鹿角菜來刷刷個鬢傍，討一圓香圓肥皂打打身上。

【惹氣|zɔ-tɕhi】使人不快，讓人討厭，“惹”為文讀音。○我看見渠弗見介惹氣。

【撒食|tsøʔ-zəʔ】撒下食物，常用於喂雞鴨，首字聲母今俗音 ts 聲母較特殊。○又弗是你撒食養來搭個。

【篩|sɔ1】液體呈線狀倒出來，一般用於倒油和倒酒。○再吃鄉下個篩油蠻子討子小便宜。

【爬|be2】爬行。○自家便癩爬爬進子天平。

【梢|sæ5】賓士、急駛，去聲調，用梢不合，今多用於貓狗等動物跑，如“快點~過來吃食”，做形容詞則表示快，同“豪~”。○外江船裝貨滿風梢。

【蒔|zɿ2】插秧，稻秧需先在板田上育苗，再移種到大田裡，這樣株距之間留有空隙，便於除草。○你要日裡拔秧夜裡蒔。

【使風|sɿ-fon】使用、操作帆船行船，帆船也叫“~船”，“使”白讀平舌音。○眼前且使盡子一帆風。

【收捉|sai-tsoʔ】收拾。○收捉銅杓注子兩件。

【撮|bæ46】即刨，刮去（瓜皮）。○黃瓜生來像姐兒，只為你聰脆清香括撮子渠。

【搵|læ3】抹、擦，陰上調。○時常捉我搵搵。

【{才錄}|loʔ】爬上爬下、翻牆越障，音陸。○能會巴簷上屋，又會{才錄}柱爬梁。

【{才匍}|bu2】摩、揉，今只在用在“~面（洗臉）”一詞裡。○憑郎君伸手滿身{才匍}。○無冷無熱捉我半夜裡{才匍}。○未到黃昏捉我{才匍}了摸。

【受|zai46】①積攢、積累。○我受子頭髮討家婆。②接受，常只用於接受財禮。○你搭受子個零碎銀子。

【碎|se5】皮膚弄破、流血。○捉我改子涼鞋，正要打碎你個老腳跟。

【縮|soʔ】緩吸叫休，急吸叫縮。○姐在房中吃螃蟹，呀，縮縮腳。○海獅縮縮再親親。

【攤|the1】即坍，坍塌。○如今個山進樓攤塔倒梯橫便甘休。

【探|thø5】摘下（帽子、首飾等），“著”的反義用“脫”，“戴”的反義用“探”。○探下來看介一看。

【淌|thɔn3】即淌，（液體）流。○耍孩兒撞落油瓶蓋，呀，淌[淌]出來。

【揚|thɔn5】（操工具）推，音燙。用於農業常寫“耖”，即推拉“耖耙”在稻田的株距間鬆土、除草。“~網”是帶有長柄的網兜，有多種款式和用途，通過在河裡推動，使蝦、螺螄掉落其中。○虱得魚團魚也揚得蝦。

【討家婆|thæ-kɔ-vu】娶老婆，今音“討家婦”。○我受子頭髮討家婆。

【忒底|thəʔ-ti】（桶、盆等）底部脫落，喻事敗，無可挽回。勝浦音裡，忒（thəʔ，脫落、滑落）和脫（thøʔ，解衣、卸衣）不同音，是兩個詞，推測馮夢龍時代也是如此。○因為偷光犯子個事，後來忒底壞奴名。

【埽|ti5】即滄，滴下。○仰面埽塵落來人眼裡。

【糶、糶|thiæ5-diʔ】賣出、買進（糧食）。○郎要糶時姐要糶。

【跳|dia2】蹂躪、狠踩，音條，濁音。○思量子我裡個情哥，只捉腳來跳。

【推扳|thai-pe】搖櫓動作，即重複推、扳兩個動作，也表示差、不好。○正要推扳忒子臍。

【吞|thən】熏。○我強如你吞個家主婆個雙臭腳。

【煨|uail】在火灰裡烘烤。○濕糝糠種火慢慢裡煨著子你。

【掀、軒|ɕiel】心癢，躍躍欲試，也表嗜好於，如“老大~酒，老二~煙”。○後頭閃出兩個軒乾臘個後生。○有介騷離離掀格臘個樣寡婦。



【擗|zie2】拔（毛）。○一言不合就捉我個鬢米（來）擗。

【相罵|sian-mo】吵架。○一場相罵鬧淫淫。

【像…心|zian…sin】稱…的心、讓…滿意。○橫弗中渠個意，豎弗像渠個心。

【消|sia1】轉動、攪動，如刷馬桶的動作。○消進消出，吃你尖酸頭弄大子我個眼。

【罨|ɕia1】掀開。○只沒要無錢空把布裙罨。

【行|han2】行走、移動。○兩人並做子一人行。

【許|hai3】答應、承諾。○千萬小阿姨莫許子外頭人。

【尋|zin2】找。○悄悄裡尋個情哥郎還子我。

【榷|uo15】有兩個意思，一是抓、摸（此義一般寫捺），二是賣家把貨物強賣於人（此義一般寫掙），《山》裡雙關。○賣茶客人，爾弗要撥個粗枝硬梗屑來我，連起子羅裙憑你榷。

【牙|ŋɔ2】啃，牙的動詞用法。○吃郎君盤問只捉指頭牙。

【引|in1】勾引、勾搭，今音陰，陰平調，與引陽調不合。○郎見子姐兒再來搭引了引，好像銅杓無柄熱難盛。○爹娘教我乘涼坐子一黃昏，只見情郎走來面前來引一引。○姐兒生來鳳皇（凰）眼八哥聲，悠悠拽拽引郎君。○整日在面前引了引，引了引，引了引，一日裡上子我大門。

【耘|hin2】用手在稻田株距間拔草、鬆土。○六月裡個耘苗滿肚泥。

【張|tʂan1】①張望。○再來門縫裡張來門縫裡聽。②用網攔截魚、鳥。○又張蟹了又張鰻。

【支、枝|tʂu1】（用力）頂、捅。○拿個筊來支我。○便得渠留前支後耍（啥）正經。○郎要姐兒弗住介絞，姐要情郎弗住介枝。

【擲|zɔʔ】投出、扔出，音石，如“~骰子”，該詞使用範圍很窄。○結識私情沒像個骰子能，隨人拋擲骨頭輕。

【踵|tʂhon5】人失去重心，頭向前栽的動作，音銃，“踵”近似表音。○鼻搭嘴踵趕到門前。

【咒|tʂai5】狠狠地罵。○丫頭阿姐唵咒我離眼別睛。

【囑|zɔʔ】（用棍頭、拳頭等）擊打，發力方向須沿著工具，注意不是“鑿”字，後者平舌音。○賣草紙個拿個扁擔一囑。

【拽|hiʔ】拉扯（衣服、被單等）使平，音頁。○間邊拽拽個邊拖。

【轉來|tʂø-le】回來。○偷子私情轉得自家個門。○轉來要到天池看看石殿。

【著|tʂɔʔ】清音。①穿（衣、鞋等）。○大塊頭兒改變涼鞋著著。②沾、附著。○編箕著弗得個篷（蓬）塵。③下棋。○收子象棋著圍碁，收子圍碁著象棋。

【著|zɔʔ】濁音。①著肉，即貼肉。○六月裡著肉窶虱介再有趣。②火著，即著火。○船頭上火著直燒到船艙裡。

【起因發角|tʂhi-in-faʔ-koʔ】無理取鬧、無端挑事。○欲要回言兩聲，無點起因發角。

【{才嫻}腰凸肚|æ-iæ-diʔ-dau】即拗腰凸肚，（孩子、女人）撒嬌時的身體動作。○{才嫻}腰凸肚立子了攢，馬上加鞭背後抽。

【張頭望頸|tʂan-dai-mɔn-tʂin】東張西望。○你正（整）日介來張頭望頸。

## （二）名詞

【阿哥、阿姐、阿嫂、阿姨|aʔ】哥哥、姐姐、嫂子、姨子，吳地親屬稱謂前喜歡冠阿，入聲，音。○千阿哥，萬阿哥，了再來我裡街前屋下唱山歌？○小阿姐兒隨人上落像個一扇篷。○大人家阿嫂跟轎來。○姐夫強橫了要偷阿姨。

【筊|ɔɔ46】音同文讀的“大”，今指一種篩穀去渣的扁藍，直徑一米有餘，篩眼較大，常配有檔（去聲，橫樑），掛在架子上使用，土名“~籃”，《山》裡用來放魚。○拿個筊裡播播，捉個籃裡顛顛。

【筮|bu46】無檔（去聲，提梁）的篾箕，有多種款式。○活像個炭筮個嘴臉。

【浜|pan1】小河的盡頭，常指斷頭河，也常泛指小河流。浜有盡頭，停船安全，容易滋生村落，是蘇州數量第一的村落通名。○一條浜，兩條浜，第三條浜裡斷船行。

【膀|phɔn3】即膀，指大腿、小腿。○膀哈喇哩也有一團毛。

【爆杖|pæ-zan】爆竹。○情哥郎燥（躁）暴好像爆杖能。

【編箕|pie-tɕi】去虱的密齒梳。編當是篦的避諱，箕原文{<sup>^^</sup>+姬-女}。○編{<sup>^^</sup>+姬-女}著弗得個篷（蓬）塵。

【伯姆|pɔʔ-m】妯娌。○三月裡清和四月裡天，伯姆兩個做頭眠。

【綽板|tʂɔʔ pe】說唱藝人手中打節奏的竹木板。○姐兒生來像個綽板能，逢著子我郎君會綽了就緊隨身。

【柴稜|zɔ-tsi】柴廬、柴垛，用於囤稻麥柴，有苫蓋頂可防雨。稜原文{山+稜}。在勝浦，“稜”是搭柴廬的動詞，搭柴廬的動詞很多，有：稜、奪、廬、戳（都是表音），都可以放到“~一個柴廬”這句話裡，意思都是“搭、蓋一個柴廬”，但搭建方式和所出款式有所不同，“稜”是較老的說法，今說“奪”更多。○正像個柴{山+稜}上火燒處處著，葫蘆結頂再是囫圇頭。

【場|zan2】院子。○姐送情哥到半場，門前狗咬兩三聲。

【銃|tʂɔn5】火銃，介於槍炮之間，今是罵人話，指人性格倔強、火爆。○我是鉛彈打人銃口出。

【窗盤|tʂɔn-bø】窗戶。○豁得窗盤跳得牆。

【茨菇|zɿ-kau】茨菰。○茨菰葉生來就像姐兒兩膀當中個主貨。

【大細|dau-si】子女，細即小，泛指大小子女。○姐兒養個大細忒喇茄。○我出身元是湖洲（州）個大細。○啻要我照管個男兒大細個點心。

【蕩|dɔn46】淺水湖。○荷花蕩裡藕船來。

【燈煤頭|tən-mai-dai】燈芯被燒黑的部分。○弗如做子燈煤頭落水測聲能。

【吊鱗鮓|tiæ-bɔn-bi】上眼皮的一種難看長相。○我弗像你搭吊鱗皮個妹子能介弗收管個兩腳蚌。

【斷簾、蟹簾|tø5】簾，今音短去聲，一般安置在小河進入大河的丁字路口，魚蟹被竹簾阻擋後導遊入設置好的籠子裡，只進不出。○急水灘頭下斷[簾]簾又張蟹了又張鰻。○我遠看子你好似蟹簾個{米戎}形。後一句的“蟹簾”當指簾的部件籠，魚蟹只能進不能出。

【{米戎}|zon2】窩囊、無用，罵人話，本是精液，與蟲不同音，有平翹舌之分，該詞的存在使得“吳松（淞）江”的“松”改變韻母，今發音變成吳層（zən）江。○有我遠看子你好似蟹簾個{米戎}形。

【飯籬|ve-loʔ】淘米的箴器，俗音“飯陸”。○你弗得知我破飯籬淘米外頭多。

【糝|se3】飯粒，今叫“米~”。○冷飯糝糊窗少弗得吃我粘上子。

【飯潭眼|ve-dø-ŋe】船上插橈子（桅杆）的孔，分“上飯潭”和“下飯潭”兩個，原義是做酒釀時飯面上留的洞。○顛得飯潭眼裡儕是水。

【飯滯|ve-zu】燒飯粘鍋的那層焦飯，勉強能吃。○燒子個飯滯，倒說我饞癆了要吃。

【糞箕|fən-tɕi】掃帚的搭檔。○結識私情像糞箕，只沒要搭個苕（筲）帚兩個做夫妻。

【幅|foʔ】織機出布的寬度。土布很窄，寬度僅一筲長，因此做裙要用條布拼接，拼縫為上下走向，一條就是一幅，“八幅頭”即八條布拼成的裙。如果布窄、幅頭少，裙的擺幅不夠，就不漂亮。能用整塊布做衣服、裙子，還是很晚近的事情。《山》裡幅指裙的擺幅大小，雙關福。○挾（狹）絹做裙郎無幅（福）。

【綱|kɔn1】勝浦把大罾叫綱綱，即需要用絞車拉起的罾網，綱本義是穿網的總繩。○沒得又弗吃你一綱兜子，終弗然撐開子船頭弗成。

【港|kɔn3】河流通稱，相當於普通話的“河”，非港口，蘇州河流以“浜、港、涇”最多。○狹港裡撐船眨了有介多呵推。





【羹飯|kan-ve】祭奠亡人的飯菜。○張皮、趙鐵、王打氈、龔錫匠、陸弓箭、阿壽官、孫搭爺，盡來吃羹飯。

【過日子|kuən-ŋi-tɕɿ】前天，也泛指前些天，今說“滾日子、滾唔搭、滾唔灘”，前年說“滾年子”，“過”和“滾”應是受後字鼻聲母的感染音變。○過日子你搭多燒子介一把了。

【哈喇|hə-lə】縫隙、角落。○膀哈喇哩也有一團毛。

【後生|hai-san】年輕、年輕人，名詞兼形容詞。後生沒有“比自己年齡小”的意思，也沒有晚輩的意思。○趁我後生正好偷。○二十後生無家婆。

【寤|huoʔ】睡一覺的“覺”，“失~”指睡過頭，“~~”即“每一覺”。○失寤直暈到大天光。○更更做夢，寤寤思量。

【猢猻|huoʔ-sən】猴子，音活孫，常用于罵人。○再吃個星小猢猻介一槍。

【黃鱔|huoŋ-zən】似白魚而小，但比一條大，身體細長，全身白鱗，以翹嘴為特徵，今音黃嘗。和鱔魚沒有關係，與黃色也關係不大。又叫“翹嘴黃嘗”、“黃壯皮”、“大一條”，吳淞江裡較多。《山》裡以黃嘗魚的翹嘴喻人嘴難看。○也弗像你搭黃鱔嘴家婆能介鼷臭蟻能。

【黃昏頭|huoŋ-huən-dai】傍晚。○情哥郎約我黃昏頭。

【呼屠|huən-dau】呼嚕，今音昏屠。○姐兒做勢打呼屠。

【灰|hui1】砌牆灰漿（有效成分是石灰）。○灰泥水匠無灰磚來裡等。

【鑊子|huoʔ-tɕɿ】鍋。○省得小阿奴奴鑊子裡無油空自熬。

【記認|tɕi-ŋin】為識別而做的記號。○石橋上走馬有得記認。

【夾襖|kæ1】雙層無芯的衣服，今音縮合叫“高”，有棉芯的叫“棉天”。○桃紅夾襖來襯裡。

【夾壁|kaʔ-piʔ】隔壁，夾和隔韻母有別，今仍然如此。○再搭東夾壁個蠅螞婆娘做一連。

【家婆|kə-vu】老婆、妻子，今多說家婦。○絕標緻個家婆捉來弗值錢。○一夜子搭個家主婆暈在床上。

【家生|kə-san】工具、用具。○三十年個家生也用弗得。

【精|tsin1】瘦（肉）。○買肉須買坐豚精。

【酒鍾|tsø-tɕon】一口一個的小酒杯。○姐兒從小何曾擋酒鍾。

【糠蝦|kən-huo】小蝦，糠指礬糠，即稻穀殼。○我問羹湯籃提子個糠蝦。

【窠|kʰau1】巢。○老鴉鳥無窠到有窠。

【苦惱子|kʰau-næ-tɕɿ】困苦，也指困苦的人，歌裡指因熬郎、思念而苦惱。○黃連抹子豬頭苦惱子。

【癩疥|lə-kə】今說癩疥瘡，皮膚病。○惹得小阿奴奴滿身癩疥養（癢）離離。

【老官|lə-kuə】今背稱兄長為大老官，《山》裡尊稱男性。○囉裡西舍東鄰行方便個老官。

【厘等|tən3】今叫“戥子”，音“等子”，稱微量物品的小秤。○結識私情好像厘等能，渾身扭捏儕是假星星。

【利市頭|li-zɿ-dai】為了結實耐撞，木船船頭頂端包有鐵片，固定鐵片的大鐵釘叫“利市頭”，釘尾很大，凸出在船頭，兼起防撞和美觀的作用，小船以五個為常見。叫“利市頭”可能是為了討吉利、好運，因為它在船的最前端，《山》裡以此形狀喻陽具。○顛得飯潭眼裡儕是水，利市頭上弗曾乾。

【龍掛|lon-kuə】旋風，今叫“掛龍、掛條龍”。《山歌》青天龍掛惹人瞞。

【礬糠|lon-kʰən】穀殼，過去由牽礬脫下。○濕礬糠種火慢慢裡煨著子你。○籠（礬）糠絞索要繩難。

【櫓人|lau-ŋin】船上支櫓的鐵凸，形狀像人。○小船上櫓人搖子大船上櫓。

【面孔|mie-kʰon】臉。○攔破子我個面孔。

- 【篾|miʔ】竹被層層劈開後的長條。○篾絲籃吊水一場空。
- 【明朝|mən-tɕiə】明天，音“門澆”或“門招”。○今日四，明朝三，要你來時再有介多呵難。
- 【墨斗|məʔ-tai】木匠彈直線的工具。○姐兒好像墨斗一般般。
- 【囡|nəʔ46】女兒。○囡兒呀！看子我老來無人要，你後生家及早做人情。
- 【泥水匠|ŋi-sɿ-zian】瓦工。○泥水匠無灰磚來裡等。
- 【釀|ŋian46】餡。○弄得我肚裡有釀，我也只弗走風。
- 【另|be2】片，量詞，也常後置構成名詞，如瓦另。○吃郎君好像半另魚頭只一腮
- 【盤工|bə-kon】輪流勞作，交換互助。○忙月裡踏岸我聽你盤工看。
- 【螃蛟|bən-bi】即鱗鮓，樣子像鱈魚但是很小。○渠好似新出螃蛟無肚腸。
- 【蓬塵|bon-zən】飄起的灰塵。《山歌》累子我滿身個蓬塵。
- 【篷|bon2】船帆。○小阿姐兒隨人上落像個一扇篷。
- 【蟛蜞|ban-dzi】似蟹而小，螯無毛，今溝渠裡仍常見。○有介個蟛蜞走來膀中行。
- 【平基|bin-tɕi】船頭和船尾的平板。○好像石灰船上平基板，常堂堂白過子兩三年。
- 【婆雞|bu-tɕi】老母雞，今叫“老婆雞”。○口裡谷穀聲做介兩聲婆雞叫活像。
- 【婆娘|bu-ŋian】成年女人、熟女，今仍把偷情叫“偷婆娘”。○網船上婆娘童子打生個人。
- 【捷踢|ɕiə-thiʔ】毬子，叫絹踢。○結識私情像個捷踢能。
- 【槍籬|tshian-li】籬笆。○新做牆門黑槍籬。
- 【親眷|tshin-tɕiə】親戚。○嚇落子幾呵親眷，聳動子多少鄉鄰。
- 【青花|tshin-huo】一種大青蛙，體大背青，跳得最遠。○只有青花樣個田雞叫得忒分明。
- 【青胖|tshin-phən】即青胖塊，因跌打而淤青的肉塊。○再開言教你滿身青胖！
- 【人情|ŋin-zin】指禮錢、禮物。○鄉鄰趕趁子分子，朋友怕闕（缺）子人情。
- 【日頭、日腳、一日|niʔ】太陽、日子、一天。○看看日頭落子。我指望搭你無個分開日腳。忽朝一日無錢用。
- 【肉饅頭|ŋioʔ-mə-dai】有餡無餡都叫饅頭。○姐兒胸前有介兩個肉饅頭。
- 【布衫|pu-se】夏天穿的單薄布衣，包括短袖款和長袖款。秋冬穿的外套布衣一般不叫布衫，叫加衫。○你常時捉我拽拽布衫。

## 掇

【掇撒|ləʔ-səʔ】“掇撒”當是“捋撒”之誤刻（見圖），即今寫的“垃圾”。《山》裡用於“破珠掇撒”一詞，指破敗貌，至今蘇州城裡仍使說（後兩字今音ləʔ-səʔ）。該詞勝浦、陳墓、周莊等地（蘇州東南鄉）音ləʔ-səʔ（əʔ咳，區別於əʔ刻、oʔ殼、aʔ掐、ɔʔ客），農村裡指凌亂的稻麥稈、草屑等棄物，尤其指灶下掃出來的柴屑或農忙時清理的敗枝枯葉，指乾鬆、散亂的柴草垃圾，而不能稱泔腳、剩菜等，反映過去農村生活中對棄物的認識，含義較今普通話“垃圾”窄。文獻中，該詞最早用兩個合韻字寫，如《晉書》“拉颯”，但合、盍兩韻很早合併了，因此稍晚用盍韻字寫，如“撮、臘闌”，蘇州地區合、盍兩韻白讀仍然不混（əʔ和aʔ），可斷該詞屬於合韻。合韻əʔ在蘇州部分地區已合併入əʔ（如城區、西部），該詞相應變成ləʔ-səʔ，部分地區併入oʔ（如東北部），該詞相應變成ləʔ-soʔ，加上未合併地區，該詞共有三種入聲發音，在蘇州地區都有分佈，且都與盍韻aʔ不混。明清吳語文獻也有ləʔ-saʔ類用字，屬於合、盍不分的書面語層次，不反映本地方言。“捋撒”是馮夢龍時代的寫法，雖不是合韻字，但仍然保持音準（捋，末韻，今末韻與合韻同，與盍韻異，撒，土話səʔ，口語裡表示物體自散，韻母也與合韻同，與盍韻異）。該詞



較老，可能在南方方言未分化前就存在了，一個有力證據是，潮州話裡首字收-ʔ尾，說明在潮州話裡也是很道地的老詞。（拉，《廣韻》折也敗也摧也，如“摧枯拉朽”，古人用字恰當，拉不僅表音，還表義）。○方纔金光參殿，像個常熟山上新裝塑個尊觀音佛，一問破珠掇撒，好像個盤門路裡藩烏龜算命個星臭婆娘。

【殺千刀|saʔ-tshie-tæ】千刀萬剮，本是罵人話，不過今已是親切的稱人語了。○姐兒口罵殺千刀。

【鯪條|tshø-dia̯】一種銀白色長條小魚。○只有個油嘴鯪條在搭團團裡看。

【升籬|sən-loʔ】方形量米器，有多種容積規格，俗音“升陸”。○升籬裡坐子蠶繭細思量。

【師姑|sɿ-kau】尼姑。○師姑相打扯胸膛。

【索|so3】繩，陰上調，非入聲。○籠（躉）糠絞索要繩難。

【踏板|daʔ-pe】床前板，是傳統床的組件，農村裡一端放馬桶，一端放脫衣桶。○冷清清踏板上好一分無興。

【湯|thɔn1】熱水，今殘留在“~焐子、~灌”少數詞裡。○熱湯只豁得外頭皮。

【湯罐|thɔn-kuø】灶上位於兩鍋之間的溫水罐，古代釜的延續。○換子一個湯罐，倒找子渠銀子三分。

【湯婆子|thɔn-u-tsɿ】圓餅狀暖壺。○湯婆子竹夫人相罵。

【鮑|dæ2】群，一群鴨叫“一~鴨”。○釣魚鮑裡出賢良。

【鮑伴|dæ-bø】夥伴、同伴。○再搭個書房裡鮑伴結私情。

【田雞|die-tɕi】指各種青蛙，方言有青花、水鬼、燒香、狗屎等。○只有青花樣個田雞叫得忒分明。

【填臍】檣上支船的凹眼，該部位因搖船而磨損，所以是可更換的，填入一塊硬木，凹眼在硬木上，今叫檣填、檣習、檣全都有，習(ziʔ)、全(zie2)、臍(zi2)音近。○檣人正對子填臍邊。

【跳板|thiæ-pe】架在船和岸間的行走木板。○跳板上攔[欄]幹耍[啥]樣橋？

【鐵搭|thieʔ-taʔ】最常用的翻土農具，一般四齒五齒，齒朝下砸地翻土，功能對應北方的耨頭。○一鐵搭拚出子十七八個夜叉（叉）。

【偷瓜蠍|thai-kuo-ɕio】刺蝟，最後一字韻母有o和ø兩種說法。○好像拳（蜷）緊介一隻偷瓜蠍。

【{魚團}魚|dø-ŋ】三爪的甲魚，勝浦老話“三爪（音早）團魚四爪鱉”，團魚三個腳趾，鱉四個腳趾。○虱得{魚團}魚也搗得蝦。

【團子|dø-tsɿ】糯米圓球點心。○黃昏頭團子夜頭盛。

【外夫、內夫|ŋɔ-fu、nai-fu】今叫大袂、小袂，傳統上衣胸前有兩塊布，叫袂，穿衣時大袂壓在小袂上，一內一外，現在勝浦老人還在穿，《山》裡以外袂喻“外面的丈夫”，即姘頭。○外夫端正裡夫村。

【外甥因|ŋɔ-san-nø】外孫女。○外甥因兒再聽外婆爭。

【碗盞|uø-tse】泛指碗碟，盞是小碗，今小碗叫“湯盞”。○碗盞壺瓶流水傾匡。

【網船|mɔn-zø】漁船。○網船上婆娘童子打生個人。

【屋|uoʔ】房子。○屋少人多難近子個身。

【物事|møʔ-zɿ】東西。○就是送個物事來渠也難理會。

【糶|sil】碎米屑。○好像個枕頭邊篩米滿床糶

【膝褲|siʔ-kʰau】過去的褲子短，冬天腳踝冷，女人穿“膝褲”保暖，雖叫“膝褲”，並不覆蓋膝蓋，而只是裹住腳踝和小腿下部，覆蓋範圍大體相當於現在靴子的筒，今作為壽衣仍然存在。蘇州鄉下老人仍有綁小腿的習慣，服飾叫“卷髻”，和“膝褲”不同。《山》裡郎用姐的膝褲補自己的肩頭，暗示床上動作。○囉見紅膝褲補來兩肩頭？…要阿奴奴兩腳上肩頭。

【膝饅頭|tsiʔ-mø-dai】膝蓋，今說“節饅頭”。○叫得小阿奴奴小肚子底下、膝饅頭上的手掌大



介一搭痛弗痛癢勿癢。

【筊帚|sie-tʂai】竹制小刷帚，常用於洗鍋，作用相當於現在的鋼絲球。○拿個筊帚來支我。

【新婦|sin-vu】兒子的妻子。○陳賣肉新婦有兩隻摘金桃個鳳凰。

【小娘|siæ-ŋian】小姑娘、妹子，又叫小娘頭。○闕（嫖）小娘須揀大腳個闕，行來爽宕又風騷。

【胸脯|ɕion-bu】胸前肉、胸口。○說郎弗轉，自跌個胸脯。

【雄雞|hion-tɕi】公雞。○雪白樣雄雞當弗得個鵝。

【丫叉|uo-tʂo】叉開的樹枝。○三十年個花樹老丫叉（叉）。

【曆|ie3】薄薄的蓋，使用有限，如螺螄曆。○六月裡天光弗怕掀個冬瘡曆。

【鷓子|hia-tʂɿ】風箏。○情哥郎瘦骨棱層好像鷓子能。

【爺、娘|hio-ŋian】父、母的背稱。○踏子爺床便得親娘叫，難道我踏子娘床弗是你搭爺？

【衣裳|i-zɔŋ】衣服。○扯破子我個衣裳。

【引線|hie-sie】縫衣針，今韻母同化。○板刷常常相會，引線弗曾離身。

【鸚哥|an-kau】鸚鵡。○鸚哥兒飛上九層台。

【{魚兵}魚|pɔ-ŋ】勝浦叫“拜魚”，一種肚子鼓、背有斑紋、灰褐色的小魚，似河豚而小，無毒，餐桌美食，南部陳墓、周莊一帶的湖裡尤其多，今通常寫成“鮳魚”。○{魚兵}魚肚裡氣膨膨。

【{月荒}|huɔŋ1】蛋黃，音荒。○鴛鴦鴨蛋兩邊{月荒}。

【月日|ŋɔʔ-ŋiʔ】一個整月，一個月叫“一個月日”，兩個月叫“兩個月日”。○我搬來裡子一個月日。

【罾|tsən1】即罾，捕小魚的罾網，扳罾是操作它的動作。○花竹做子罾竿多少班[斑]。

【筴|zɿ46】即箸，筷子，今只殘留在“筴~籠”一詞裡。魚韻知組白讀配翹舌聲母，與章、莊組配平舌聲母不同。○《山》有歌名《筴》。

【姊妹|tsi-mai】姐妹。○在行姊妹眨弗曉得後庭花。

### (三) 形容詞

【塵糟|æ-tsæ】髒。○汗衫累子塵糟拚得洗。○地上塵糟弗好偷。○嫌奴奴拉開手塵糟。

【饑癆|ze-læ】饑。○撞你介個饑癆捉我剝得精出子。○燒子個飯滯倒說我饑癆了要吃。

【長遠|zan-hiɔ】久遠。○帽子帶（戴）得介長遠，年深月久成精

【癡|tʂɿ1】傻、蠢。○嫁著子介個烏龜亡八生得又麻又瞎又癡又聾。

【戛丁|toʔ-din】即篤定，穩穩當當，後字濁音，丁不合音。○小阿奴奴一尊羅漢穩戛丁。

【惡作|uoʔ-tso】惡毒刁鑽，今音惡渣，後字舒聲。○弗匡撞子個惡作篋片。

【骨頭輕|kuɔʔ-dai-tɕhin】（人）輕浮。○姐兒生來骨頭輕，再來浮萍艸上捉蜻蜓。

【恍|huɔŋ3】漂亮、英俊、華麗，今音荒上聲，漂亮公雞叫“~雄雞”，年輕帥男叫“~後生”，今主要用於雄性、男人。○搭棚水鬢（鬢）且是妝得恍。○見子恍水鬢個情郎頭弗抬。○嫁出因兒哭出子個淚，掉子村中恍後生。○更個恍水鬢梳來就是掛個招牌無兩樣。

【壘糟|tsi-tsæ】吵鬧不安。○小人家一味壘糟無出息。

【解|gɔ46】松，無韌性，今只剩殘跡用法，如粥放久不再稠膩。○闕得你牙鉗放解。○渾身骨解水淋淋。

【蜷撻|laʔ-tʂaʔ】即邋遢，不講衛生，髒。○蜷撻丫頭個齷齪也倒耐子。

【懶樸|le-pho】懶惰，今說“懶怕”，後字舒聲。○幾次人前說我懶樸要睏。

【蠻皮|me-bi】不乖、不講道理，又叫“逼皮”。○前月個做分子，燒難為子柴火，咦道是我蠻皮了，弗替你搭當心。

【饅團|mɔ-dɔ】固執倔強，但歌裡似乎指形狀。○姐兒饅團（門貝）坭像湯婆，人門前穩重又溫和。



【𪗇|man46】密。用“𪗇”字取其會意，與“模朗切”音不合。○𪗇人頭裡腳擦郎。

【鬧熱|næ-ŋiʔ】熱鬧。○難道只要鬧熱個門庭。

【派賴|phɔ-lɔ】厲害、潑辣、雷厲風行，表達性情，和人品無關，今是中性詞，褒貶看語境。從今音來看，寫“派賴”是對的，寫“派懶”是不合音的，今普通話有“潑辣”一詞，應同源。○官人也是做人家個說話並無半句派賴個肚腸。○情哥郎派懶忒無徒。

【強|dzian2】便宜。○了介還得介能賤，個又要強？

【強橫|dzian-huan】蠻橫。○姐夫強橫了要偷阿姨。

【熱炊炊|ŋiʔ-tʂy-tʂy】熱的生動描述，炊音吹。○有時拿我動火，熱炊炊也再有趣。

【奢遮|ɕio-tʂɔ】聰明、心巧，奢遮見於明清多種白話小說，可能是通行寫法，今音與字面有較大出入。○結識個姐兒忒奢遮，聽渠喫討荷包喫討鞋。○別人只道是多年尊長空來往，囉道老人家原有老奢遮。

【瘦乖乖|sai-kuɔ-kuɔ】瘦的生動表達。○骨棱層，瘦乖乖。

【駱|ŋe2】呆、遲鈍，歌裡多指發愣、發呆，有時也寫呆。○思量同你好得場駱。○弗做得人情也是駱。○吃娘咳嗽捉驚駱。○思量情意得場呆。○看呆子山東販鬚侬子。

【溫燉|uən-tʰən】熱水不夠熱，今說溫吞。○冷熱溫燉待子多少人。

【鼷臭|on-tʂʰai】醃菜鬆裡的腐臭味。○鼷臭泥出弗得好香菱。○也弗像你搭黃鱔嘴家婆能介鼷臭蟻能。

【齷齪|uoʔ-tʂoʔ】髒，也可做名詞。○彈忒子齷齪吹忒子個灰塵。○定要搭個起齷齪丫頭地上纏。

【狹|haʔ】窄。○狹港裡撐船了有介多呵推。

【窳|in5】涼、冷，去聲調。○六月裡著肉窳舂介再有趣。

【有景|hiɔ-tɕin】有趣、好玩，不是指有景色。○吃娘打子哭哀哀，喫見情郎躑搭來（行間評：有景）。

【油脂膈膩】今說油脂個凍（hiɔ-tʂɿ-kəʔ-ton），形容油膩感足，讓人反感。○大魚大肉拖來便油脂膈膩介是我周捉。

【怨命|iɔ-min】肚中有苦怨，又難以言表。○皮匠聽得子我說，又道是我怨命。

【綻|ze46】（穀粒）飽滿。○只怕鳳仙花子綻笑開來。

【壯|tʂɔn5】胖。○壯弗搯堆，瘦弗薄輕。

【做人家|tsau-ŋin-kɔ】節儉。○官人也是做人家個說話。

【精出|tsin-tʂʰeʔ】精光，即精赤，赤文讀音。○撞你介個饞癆捉我剝得精出子。

【作成|tsoʔ-zən】正經，否定用得更多，“弗~”是指人不三不四、不正經。○小阿奴奴是個主熱烘烘新出籠個清水貨，你沒疑心我馱多弗作成。

#### （四）常用構詞

【能…|nən2】如此、多麼…，表示強烈的感歎。“長得~行當！”（長得真漂亮啊！），“活得~瀟灑！”（活得真瀟灑啊！）。○襯裡布衫那了能著肉。○姑娘能白嫂能烏。

【能介…|nən-kəʔ】今說“能個”，意思同上面的“能”。○姐兒梳個頭來漆碗能介光。○只聽得大門呀生能介一響。

【…能|nən2】如…一樣，正常表述，不帶感歎色彩。“黑得墨水~”（黑得像墨水一樣），“亮得日頭~”（亮得像太陽一樣）。○裡有結識私情好像扇子能。○姐兒生來好像蠟燭能。

【…跟頭|kən-dai】…旁邊。○就放我在腳跟頭。

【…橫頭|huan-dai】…端、頭。○若有村東頭邨西頭南北兩橫頭二十後生連垂頭肯來小阿奴奴仙橋上過。



【…頭|dai2】常用尾碼，構成名詞，蘇州話裡很多“…頭”對應普通話裡“…子”。○被頭、籬頭、漿頭。

【…家|kɔ1】人物尾碼，表達這一類人。○男人家、後生家。

### (五) 其他(虛詞、代詞、數量詞等)

注意：這些詞多數在口頭上極常用，蘇州大區往往一地一個樣子，以下注音僅為勝浦的情況，不能推及他處。

【】怎樣、如何，《山》裡高頻疑問詞，今說奶能(nɔ-nən)。○四面桃花我看子多少個樣，教我靛池豁浴一身青？

【問】現在，今勝浦已不說，但有兩相關詞：奶麼(nɔ-məʔ)，意思是“這下子”，奶仔(nɔ-zɿ)，意思是“這麼一來”。○當初指望杭州陌紙合一塊，問折(拆)散子黃錢各自飄。

【**囉**|lo46】哪(裡、個、位)。○兩朵鮮花囉裡個強？

【**耍、**|sɔ5】即啥，問什麼用“啥”，問為什麼用“啥勒”，問誰用“啥人”，比北方話使用範圍還廣。○跳板上攔(欄)幹耍樣橋？○百腳旗上火發竿著子，有壺無箭  來投？

【**阿**|aʔ】相當於普通話疑問詞“嗎”，但“阿”放在句子最前面。○你阿有蕭山，阿有富陽。

【**阿曾**|an1】有沒有(指時間上)，今說其合音。○阿曾幹子帽子個正經。

【**幾呵**|tɕi-huo】多少，今音幾化。○嚇落子幾呵親眷，聳動子多少鄉鄰。

【**你搭**|n-toʔ】你們，今常寫唔篤。○弗替你搭當心。

【**奴**|nau46】我，奴平聲不合調。○憑你荒年沒荒子奴個丘田。

【**自家**|zɿ-kɔ】自己。○煮粥煮飯還是自家田裡個米

【**間**|ke1】代詞這，也扔掉聲母說哀(e1)。○間邊拽拽個邊拖。

【**個**|kəʔ】①代詞那，清音。○間邊拽拽個邊拖。②助詞，普通話“你的我的”的“的”。○青滴滴個汗衫紅主腰。

【**個起**|kəʔ-tɕie】那些，帶有不屑口氣，今音“個牽”，稍有差異。○定要搭個起齷齪丫頭地上纏？

【**個主**|kəʔ-tɕy】那些。○一發發起來就像錢高阿鼎店裡個主貨。

【**個星**|kəʔ-sin】那些。今勝浦不說“該星、個星”，但用在以下詞裡：“買星肉”、“拿星物事來”。○個星新結識個私情打搬得喬。

【**更、是更、是介**】這樣，如此，今勝浦說“盛能(zan-nən)”，城裡說“實梗(zəʔ-kan)”更近一些。○更個恍水鬢梳來就是掛個招牌無兩樣。○因是更了我聽你有子個情意。○郎呀，瓜仁上個滋味便是介，小阿奴奴舌尖上香甜仔細嘗。

【**子**|zɿ46】助詞，普通話“吃了飯”的“了”，勝浦濁音。○郎看子嬌娘船也橫。

【**弗**|feʔ】否定詞，不。○姐兒弗會縫聯弗補針，單單只會結私情。

【**了**|leʔ】用在兩詞之間，起連接作用，常寫“勒”。○又張蟹了又張鰻。○郎見子姐兒再來搭引了引。

【**哉**|zeʔ】普通話“做好了”的“了”，勝浦音同賊。○儘勾你哉，如何稀爛。

【**儕**|ze2】全、都。○個樣出套風流家數儕有來奴肚裡。

【**無**|m2】沒有。○好像銅杓無柄熱難盛。

【**驀**|məʔ】高頻助詞，常放在主語、話題後，起停頓、提示的作用，從今音來看，用驀字不合音。○我驀傳教寄信來叫你，你驀好像個討冷債個。

【**喫**|hiʔ】又，勝浦入聲，音同“葉”。○有子魚吃喫要肉。

【**忒**|thəʔ】普通話“太好”的“太”。○結識個姐兒忒奢遮。

【**撥**|paʔ】被。○你自家快活沒撥來別人鑽。○撥來小阿奴奴半夜三更掘開子牆。

【**來**|laʔ】在，勝浦音辣。○對門隔壁個姐兒儕來搭結私情。○郎見子姐兒再來搭引了引。○兩個



儕跪來搭。○娘來裡，爺來裡。○泥水匠無灰磚來裡等。

【捉|tʂoʔ】拿、把，今只有殘遺性使用，如“捉日腳（也叫拿日腳，排定辦宴席的日期）”。○姐在門前只捉手來搖。○爾若半夜來時沒要捉個後門敲。

【歇|ɕiʔ】普通話“做過、嘗過”的“過”。○我先前是紅娘子結親時掛歇個星錦帳。

【傍|bɔn2】趁，後面一般接熱、早。○要銅錢及早傍新鮮。

【未|mi1】還未，尚需很長時間，今音同咪。○結識私情未曾曾。

【易得|i-teʔ】容易，“吃仔藥毛病~好”。○六月裡走馬陣頭雨，了能個易得過？

【原是、元是|ŋiø-zŋ】仍舊是，不是“原來是”，陰平式連讀變調，較特殊。○想阿奴奴原是個下頭人。○兩塊玉合來原是一塊玉。○我出身元是湖洲（州）個大細。

【但等|de-tən】等到，今音“待等”。○但等無人只一鑽。

【到家|tə-kə】到位。○姐兒說話弗到家，吃郎君盤問只捉指頭牙。

【又介|hi-tɕiɔʔ】更，今訛音變“姨腳”。○看看日頭落子，姐兒肚裡又介心慌。○煮起來好吃，煎起來又介鮮甜。○做生意咦介無賺處個孔方。

【盡情|zin-zin】非常、極，使用領域很窄，比如“（痛、餓、哭）得盡情極！”，盡濁音。○我吃你刮又刮得介測賴，鏟又鏟得介盡情。○你公婆兩個擺佈得我介盡情。

【儘勾|tsin-kai】足夠，儘清音。○帽子道：儘勾你哉，如何稀爛？

【{彳兌}團、團團|təʔ-ləʔ】形容很圓，圓得很正，今音“掇樂”，前字清音。○奴願團團到白頭。○弗匡你{彳兌}團團滿肚是尖酸。

【會|hui46】喚起別人注意的語氣詞，普通話寫“喂”。○會，你正弗說自家弗是。

【廿|ŋie46】二十。○二十去子廿一來，弗做得人情也是駮。

【管|kuø3】量詞，一支筆叫“一~筆”。○拿介管烏弗三白弗四個筆來捉個小阿奴奴千萬牖。

【年把|ŋie-po】指一年左右。○道是伴得你年把也弗上。

【十數擊|zəʔ-ʂy-tɕi】十多記（指數量），數在該詞裡音同“水”，較特殊。○刮鑊鈹來打子我十數擊背心。

#### 參考文獻：

石汝傑、黃明明《馮夢龍編〈山歌〉校釋》

翁壽元《〈山歌〉方言詞語彙釋》

大木康《馮夢龍〈山歌〉研究》

蔡佺《19世紀末的蘇州話》

鄭偉《吳方言比較韻母研究》

胡明揚《350年前蘇州一帶吳語一斑：〈山歌〉和〈掛枝兒〉所見的吳語》